



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

СИНЕРГИЯ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

2021

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

СИНЕРГИЯ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР 2021

МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Сборник статей



ИЗДАТЕЛЬСТВО САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

УДК 80; 81; 378
ББК 81 (81.1; 81.2; 81.21)
С38

Редакционная коллегия:

канд. филол. наук *С. Ю. Рубцова* (отв. редактор),
канд. филол. наук *И. В. Григорьев*, канд. филол. наук *Т. Е. Добрава*,
канд. филол. наук *Е. К. Рохлина*, д-р филол. наук *Н. А. Трофимова*

*Рекомендовано к публикации Научной комиссией
в области изучения иностранных языков
Санкт-Петербургского государственного университета*

**Синергия языков и культур 2021: междисциплинарные
С38 исследования: сборник статей / под ред. С. Ю. Рубцовой
(отв. ред.). — СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2022. — 596 с.**

Предлагаемый читателям сборник статей подготовлен по итогам одноименной международной конференции, проведенной в сентябре 2021 г. факультетом иностранных языков СПбГУ. В сборнике представлены последние разработки ученых России, стран ближнего и дальнего зарубежья в исследовании актуальных лингвистических процессов, современной методики преподавания языка и перевода, рассмотрен широкий спектр актуальных вопросов изучения роли перевода в условиях глобализации, широкого информационного обмена, взаимодействия языков и культур. Сборник является отражением позиций современных лингвистов на развитие традиционных проблем языка и межъязыковой коммуникации, звучание которых приобретает сегодня новые тона и оттенки.

Материалы сборника будут полезны всем исследователям в области лингвистики, перевода, межкультурной коммуникации, лингводидактики и методики преподавания иностранных языков для специальных целей, а также всем интересующимся современными тенденциями в этих областях.

УДК 80; 81; 378
ББК 81 (81.1; 81.2; 81.21)

Synergy of Languages & Cultures 2021: Interdisciplinary Studies

Svetlana Rubtsova, Ivan Grigoriev, Tatyana Dobrova, Elena Rokhlina, Nella Trofimova (eds). The collection of articles *The Synergy of Languages and Cultures: Interdisciplinary Studies* is a peer-reviewed scholarly publication that presents the results of the international conference held in September 2021. The conference was organized by the Faculty of Modern Languages of St Petersburg University. The collection includes papers from Russia, Japan, Belorussia, Italy, and Spain. The collection reflects the position of modern linguists on the development of traditional problems of language and cross-cultural communication, the role of translation in the context of globalization, extensive information exchange, and the interaction of languages and cultures.

The collection may also attract the attention of researchers in intercultural communication, language methodology, particularly the methods of teaching foreign languages for special purposes, and of a wider audience interested in modern trends in these areas.

© Санкт-Петербургский
государственный университет, 2022

The authors and the editors express gratitude to all the colleagues who contributed to the review of this collection:

*O. L. Beinarovich, D. Dayter, R. N. Chizh, O. N. Kamshilova,
V. N. Karpukhina, T. A. Kazakova, I. V. Kononova,
A. A. Lipinskaya, I. S. Oblova, E. V. Petrova, O. V. Ramantova,
E. A. Reznichenko, P. M. Shitikov, A. A. Shumkov,
I. Shchemeleva, L. V. Sidorchenko, E. A. Varlakova,
N. Yu. Zaitseva.*

CONTENTS

Akay O. M., Khashkhozheva Z. T. TRANSMITTING GRAMMATICAL MEANINGS OF CERTAIN GRAMMATICAL CATEGORIES IN TRANSLATION: MAJOR FEATURES.....	7
Andreeva E. G. AND AGAIN, ABOUT <i>TRUTH</i> : DISTRIBUTION OF RUSSIAN <i>PRAVDA</i> AND <i>ISTINA</i> IN ENGLISH <i>TRUTH</i>	18
Auseichyk Yu. V. THE GRAMMATICALIZATION OF THE ITEM <i>OR</i> IN OLD AND MIDDLE FRENCH THROUGH THE CORPUS DATA.....	27
Avrutina A. S. TRAITS OF LITERARY TRANSLATION FROM THE EASTERN LANGUAGE FROM THE POINT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION (ON THE EXAMPLE OF TURKISH — RUSSIAN TRANSLATION).....	36
Balakina K. D. FEATURES OF THE ITALIAN GASTRONOMIC DISCOURSE: TRANSLATION ASPECT.....	45
Balezin A. S. EXTRA-RELIGIOUS ACTIVITY OF MISSIONARIES IN AFRICA AND THE ENCOUNTER OF CULTURES: GERMAN MISSIONARIES IN THE 19 th — EARLY 20 th CENTURIES.....	56
Bashmakova A. Yu. THE SEMANTIZATION OF VOCABULARY IN MULTIMODAL DICTIONARIES....	69
Bogdanova-Beglarian N. V., Ryko A. I. XENO-MARKER AS AN INTERPRETER OF SILENCE OR SPEECH BEHAVIOR IN ORAL COMMUNICATION (DIFFICULTIES IN TRANSLATION AND TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE).....	80
Bugreeva E. A. EMOTIONAL INTELLIGENCE FOR INTERPRETER'S SUSTAINABLE PROFESSIONAL SELF-DEVELOPMENT.....	90
Carter E. V. “BUY A PIG IN A POKE”: TRANSLATION METAMORPHOSES OF ZOOMORPHIC METAPHORS (BASED ON NIKITA KHRUSHCHEV’S DISCOURSE).....	101
Chistova E. V. ECO-COGNITIVE MODEL OF TRANSLATION ACTIVITY: METHODOLOGICAL BOUNDARIES AND PERSPECTIVES.....	116
Dekterev S. B., Ryazanova E. V. MANIPULATION TECHNIQUES BASED ON COVID-19 VACCINE PREVENTION COVERAGE IN THE MEDIA.....	129
Doludenko E. A. TRANSLATION OF REGIONAL TOURISM ADVERTISING TEXTS: PROBLEMS AND SOLUTIONS.....	139
Dubinina N. A., Ptiushkin D. V. RUSSIAN LANGUAGE ASSESSMENT AND BILINGUALS.....	154
Eleftheriou E., Frantzi K. T. FEMINIST DISCOURSE IN MAYA ANGELOU’S LITERARY WORK: DOUBLE PREJUDICE & BLACK FEMINISM.....	168
Emelianova O. V. COGNITIVE OPPOSITION <i>FRIEND</i> — <i>FOE</i> / <i>OTHER</i> OR <i>US</i> VERSUS <i>THEM</i> IN SOVIET POSTER IMAGOLGY.....	181

Esquivel O. J. D. A SOCIOLINGUISTIC ANALYSIS OF TAGALOG PROFANITIES THROUGH VARIABLES: AGE, SEX, AND CONTEXT	189
Glukhova O. V. VACCINATION: FROM TERM TO CULTURAL CONCEPT	204
Golubev V. Yu., Teplyashina A. N. CONCEPTUALISING PROPER NOUNS IN THE RUSSIAN MEDIA COVERAGE OF KEY POLITICAL EVENTS IN THE UK.....	217
Golubeva S. L., Rokhlina E. K. ANTHROPOCENTRIC APPROACH AS A SCAFFOLDING INTO DISTANCE LEARNING.....	226
Goncharova E. A. SYNERGETIC POTENTIAL OF AUTHORIZATION MEANS IN THE GENRE OF MEMOIRS (BASED ON THE REMINISCENCES OF MODERN GERMAN POLITICIANS).....	237
Gorozhankina T. N. FEATURES OF PERSUASIVE COMMUNICATION IN TOURIST TEXTS AND ITS TRANSLATION FROM SPANISH INTO RUSSIAN.....	248
Gorokhova L. A. PRESERVING THE LITERARY SOUNDSCAPE IN TRANSLATION.....	259
Grigoriev I. V., Rubtsova S. Yu. APPROACHING THE TAXONOMY OF THE MOVE STRUCTURE OF ABSTRACTS THROUGH THE LENS OF CROSS-LINGUISTIC ANALYSIS OF ENGLISH AND RUSSIAN MEDICAL ABSTRACTS.....	276
Klimovskaia A. Ia. THE IMAGE OF ITALY IN THE NOVELS OF ANITA BROOKNER.....	292
Koloskova E. M. MIDDLE EASTERN LITERARY AND RELIGIOUS ALLUSIONS IN AḤMAD MURĀD'S NOVEL "THE BLUE ELEPHANT".....	300
Latysheva S. I. RE-EVALUATING THE METHODS OF TEACHING RUSSIAN IN JAPANESE UNIVERSITIES	312
Likhanova N. A. REGIONAL CULTURE MODELLING BASED ON ETHNOLINGUISTIC SOURCES (THE VOCABULARY OF TRANSBAIKAL DIALECTS).....	322
Malakhovskaya M. L., Krashennnikova N. N. ACADEMIC AND DISCIPLINARY LITERACY IN THE CONTEXT OF INTERNATIONALIZATION: A CASE STUDY OF A TEACHER PROFESSIONAL DEVELOPMENT PROGRAMME AT A RUSSIAN PEDAGOGICAL UNIVERSITY	333
Minchenkov A. G. INTERPRETATION POTENTIAL OF THE ENGLISH LEXEME <i>UPPER CLASS</i>	345
Morozova E. B. "NEW" GESTURES OF GREETING ACROSS THE GLOBE DURING THE PANDEMIC OF THE COVID-19.....	353
Neudachina L. V., Rubtsova S. Yu., Tananykhina A. Yu. CONCEPT ANALYSIS METHOD IN ESP TEACHING (THE CASE OF LINGUACULTURAL CONCEPT 'AMERICAN DREAM').....	363
Orlova O. A., Guseva L. V. FUNCTIONING OF ACRONYMS IN GERMAN-LANGUAGE PANDEMIC DISCOURSE	375
Pumpian G. Z. CONTACTS AND MUTUAL INFLUENCES AS REFLECTED IN THE LANGUAGE OF THE WORK OF CHRISTIAN-ARABIC LITERATURE <i>THE TRAVELS OF MACARIUS, PATRIARCH OF ANTIOCH</i>	384

Razumovskaya V. A. EXPANDING TRANSLATION BORDERS: FROM MONO- TO POLYSEMIOTIC NATURE OF A SECONDARY TEXT	397
Rokhlina E. K., Golubeva S. L. RATIONALE FOR ADAPTING SOME OF THE ESP MODULE TASKS TO ONLINE AND MIXED LEARNING.....	407
Rubtsova S. Yu., Dobrova T. E., Dudkina A. I., Grigoriev I. V. PRECEDENT NAMES IN THE FORMATION OF FOREIGN LANGUAGE COMPETENCE OF FUTURE TRANSLATORS.....	417
Rumak N. G. SOME FEATURES OF TRANSLATING MANGA AND ANIME BEING LITERARY WORKS TRANSLATION	434
Sakharov Y. A. PRAGMATIC PECULIARITIES OF THE FRENCH TRANSLATION OF ELECTRIC VEHICLES AND ECOLOGICAL TERMS.....	442
Shcherbak N. F. STRATEGIES OF CONTEMPORARY ANGLOPHONE WOMEN'S WRITING: EXAMPLE OF J. WINTERSON.....	449
Shustova S. V. THE SPHERE OF "MIGRATION" CONCEPT IN THE GERMAN MIGRATION DISCOURSE	461
Silanteva V. G. NARRATIVE STRATEGIES IN AN ENGLISH-LANGUAGE ART CRITICISM TEXT .	469
Solntseva E. S. COHERENCE PRINCIPLE IN FAKE NEWS ANALYSIS.....	483
Stepanov E. S. REALISATION OF CONCEPTUAL METAPHOR <i>IMMUNANTWORT IST KAMPF</i> IN GERMAN POPULAR SCIENCE MEDICAL DISCOURSE	494
Sytko A. W. SUBJECT OF DEONTICS IN SCIENTIFIC AND POLITICAL DISCOURSE (BASED ON RUSSIAN AND GERMAN LANGUAGES)	505
Tretyakova T. P. SOCIAL DIAGNOSIS OF COGNITIVE EXPERIENCE IN DISCOURSE: THEORETICAL ASPECT.....	515
Trofimova N. A., Kiseleva S. V. SEMIOTICS OF WOMAN'S SMELL IN LOVE DISCOURSE.....	522
Tsytsarkina N. N. WAYS OF EXPRESSING IDEOLOGICAL MODALITY IN THE ENGLISH LANGUAGE POLITICAL MEDIA DISCOURSE: THE CASE OF OBJECTIFYING THE "ARMED CONFLICT" FRAME.....	534
Ubozhenko I. V., Lefanov D. S. BLENDING PROCESSES IN TRANSLATION: MODELLING THE COGNITIVE MECHANISMS BEHIND TRANSLATION DECISION DIDACTICS	548
Varlamova E. V., Tarasova F. Kh., Garipova E. V. NATIONAL IDENTITIES IN THE LINGUISTIC LANDSCAPE OF THE MULTILINGUAL CITY.....	561
Zonina N. V. THE EVOLUTION OF DIALOGUE SPEECH IN EARLY 17 th CENTURY ENGLISH DRAMA ON THE EXAMPLE OF B. JOHNSON'S "EPICCENE, OR THE SILENT WOMAN"	576
Contributors	585

Научное издание
СИНЕРГИЯ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР 2021
МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Сборник статей

Корректор *Ю. А. Стржельбицкая*
Компьютерная верстка *Ю. Ю. Тауриной*
Обложка *Е. Р. Куньгина*

Подписано в печать 31.08.2022. Формат 60×90 ¹/₁₆.
Усл. печ. л. 37,25. Тираж 100 экз. Print-On-Demand. Заказ №
Издательство Санкт-Петербургского университета.
199004, С.-Петербург, В. О., 6-я линия, д. 11.
Тел./факс +7(812)328-44-22
publishing@spbu.ru



publishing.spbu.ru

Типография Издательства СПбГУ. 199034, С.-Петербург, Менделеевская линия, д. 5.